



Indigenous Languages Translation Commons Projects

Ludmila Golovine, Craig Cornelius

TRANSLATION
COMMONS



2019 | INTERNATIONAL YEAR OF
Indigenous Languages

Indigenous Languages: University Events

Ludmila Golovine



Social – Civil society partner

TC - IYIL Projects

- Language Technology Development
- University Events for Indigenous Languages
- Social Media Campaign



The screenshot shows the Translation Commons website header with the logo and the text "International Year of Indigenous Languages...". The main banner features the text "IYIL 2019 Group" and the IYIL 2019 logo. Below the banner, there is a link to "Supporting Indigenous Languages – TC and Partnership With IYIL 2019". The text below the link states: "Translation Commons' motto is 'No language and no linguist ever left behind.' IYIL2019 represents a great opportunity to put our values into practice, and donate our highly committed team's time in benefit of indigenous people. To support efforts to protect all indigenous languages, Translation Commons has formed a civil social partnership with [IYIL2019 initiative](#). [More details](#) on UNESCO's Action Plan and Five Areas of Intervention." A footer note states: "Translation Commons is mobilizing all language professionals to show support for indigenous languages and".

"No language and no linguist ever left behind."



Why Indigenous Languages?

Broadband Commission Report, 2019

- The ITU estimates for each 10% increase in the penetration of digital services a country can expect 1.3% growth on GDP per capita.
- By 2022 another 1.2 billion users will be coming online
- In Africa 60% of young people are not yet online and the least developed countries globally at least 70% of young people are not online



University Events

We have asked universities around the world to host classroom presentations, lectures, workshops and conferences during Fall 2019 to discuss cultural diversity, focusing on indigenous languages.

Create awareness through university events and further outreach

University Events - Gathering Information

Internship:

Translation Commons and MasterWord partnered with the Village School, a Nord Anglia School

- 6 Students
- Benefits
- Take away and feedback



University Events - Gathering Information



659 Under &
Post Graduate
Intern countries
of origin



University Events - Gathering Information

TRANSLATION
COMMONS

International Year of Indigenous Language...

Home ▾

University Events ▾

Contact



Guidelines



Guidelines

IYIL 2019 University Events

- Why are as many as half of all languages considered to be endangered languages, at risk of extinction by the end of the century? Why is there a global counter current that is causing a resurgence of interest in indigenous and linguistic minority cultures on every continent, especially in their languages and writing systems?
- What is the relationship between language and identity? Language and the spread of technology, especially digital technologies? Language and economic globalization? Language and human rights? Language and art? And above all...
- Why do indigenous languages matter to *everyone*?

As you can see, these are not simply language or linguistics issues: a thoughtful multi-disciplinary discussion of the Year of Indigenous Languages touches on the entire range of the humanities, and even business and information technology. Our hope is to inspire informed, campus-wide discussion - to start a fermentation of ideas that your own faculty can continue to feed both in and out of the classroom.

Class Event (50 - 90 minutes)

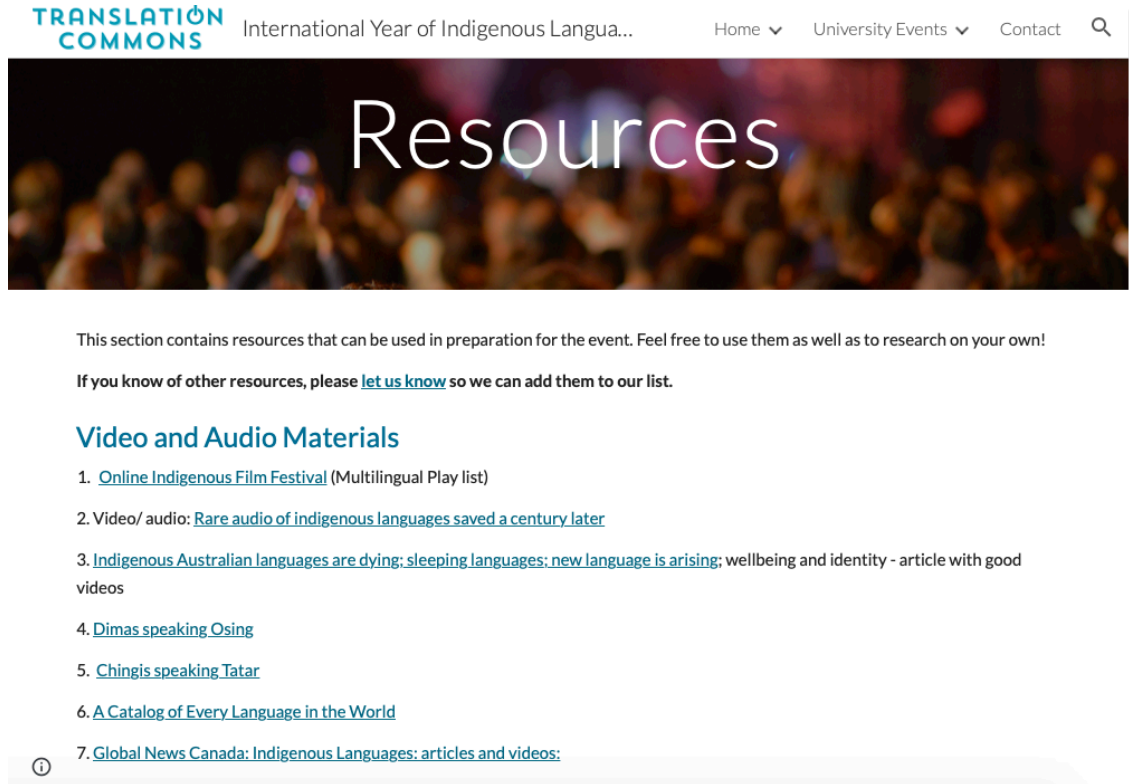


You can choose to dedicate one of your regular classes during October 2019 by creating activities to present IYIL2019. Normally

University Events - Gathering Information

Resources

- Videos
- Articles
- Blogs
- Websites
- Visuals



The screenshot shows the 'Resources' page on the Translation Commons website. The page title is 'TRANSLATION COMMONS International Year of Indigenous Languages'. The navigation menu includes 'Home', 'University Events', and 'Contact'. The main heading is 'Resources'. Below the heading, there is a paragraph: 'This section contains resources that can be used in preparation for the event. Feel free to use them as well as to research on your own! If you know of other resources, please [let us know](#) so we can add them to our list.' The section is titled 'Video and Audio Materials' and contains a list of seven items:

1. [Online Indigenous Film Festival](#) (Multilingual Play list)
2. Video/ audio: [Rare audio of indigenous languages saved a century later](#)
3. [Indigenous Australian languages are dying; sleeping languages: new language is arising](#); wellbeing and identity - article with good videos
4. [Dimas speaking Osing](#)
5. [Chingis speaking Tatar](#)
6. [A Catalog of Every Language in the World](#)
7. [Global News Canada: Indigenous Languages: articles and videos:](#)

At the bottom left of the page, there is a small circular icon with the number '1' inside.

University Events - Gathering Information

Examples

- 50 or 90 min class
- 3 h workshop
- conference

TRANSLATION
COMMONS

International Year of Indigenous Language...

Home ▾

University Events ▾

Contact



Event Examples

Class Event Example (90 minutes)

Theme: Cultural heritage and diplomacy

Outcomes: after the event, the participants will demonstrate:

- understanding of the concept of equality of languages
- cultural identity imbued in languages

Objectives:

- familiarize participants with the concept of equality of languages
- learn about cultural identity imbued in languages

Please note that the suggested timing should be set at the instructor's discretion.



Pre-class activities: assign all your students to read selected articles and watch videos on indigenous languages. Assign a group of students to prepare a presentation.

University Events - Campaign Creation

Audience:

- Pilot: 60 professors
- Main campaign:

650 universities

Campaign Elements:

- Newsletters
- Social media

Organize a Classroom Event

and let us know by filling this [form](#)



2019 | INTERNATIONAL YEAR OF
Indigenous Languages





Translation Commons

Published by Sílvia Lima Pinheiro [?] · 19 September at 07:32 · 🌐



"Empoderar a las lenguas indígenas mejora el intercambio universal de conocimientos" Translation Commons es una ONG cuyo lema es "Ningún idioma ni ningún lingüista se queda atrás". Este año, TC colabora con la UNESCO para celebrar el Año Internacional de las Lenguas Indígenas e invita a todas las universidades a organizar eventos para crear conciencia sobre la importancia de estas lenguas. Háganos saber acerca de su próximo evento completando el siguiente formulario (en inglés) al menos dos semanas antes del evento: <https://sites.google.com/.../university-.../october-2019-events...> Una vez que nos haya informado, nos aseguraremos de que su evento se publique en el sitio web oficial de la UNESCO IYIL2019 y en el sitio web de CT. Nuestro equipo estará encantado de ayudarlo con las redes sociales y el marketing.

"empowering indigenous languages improves the universal exchange of knowledge " Translation Commons is an ngo whose motto is " no language or any linguist is left behind ". this year, tc collaborates with unesco to celebrate the international year of indigenous languages And invites all universities to organize events to raise awareness about the importance of these languages. Let us know about your next event by completing the following form (in English) at least two weeks ...

[See more](#)

[Hide original](#) · [Rate this translation](#)



Empowering indigenous languages

improves universal knowledge sharing.

40,159 People Reached

3,469 Reactions, comments & shares

2,693
 Like

2,616
On post

77
On shares

206
 Love

195
On post

11
On shares

19
 Haha

18
On post

1
On shares

8
 Wow

8
On post

0
On shares

3
 Sad

3
On post

0
On shares

2
 Angry

2
On post

0
On shares

43
Comments

36
On Post

7
On Shares

495
Shares

494
On Post

1
On Shares

321 Post Clicks

128
Photo views

34
Link clicks

159
Other Clicks

NEGATIVE FEEDBACK

1 Hide post **0** Hide all posts

0 Report as spam **0** Unlike Page

Insights activity is reported in the Pacific time zone. Ad activity is reported in the time zone of your ad account.

TRANSLATION
COMMONS



2019 | INTERNATIONAL YEAR OF
Indigenous Languages

Indigenous Languages: Zero to Digital

Craig Cornelius





Creating a guide for language communities

- **Evaluate** their language's situation with respect to digital support
- **Suggest approaches** to develop basic digital language support
- **Encourage practical usage** of language tools, even without formal language documentation, grammar, and educational standards
- **Point indigenous communities to available tools** and techniques to build digital capabilities.
- **Engage community members** in decisions and process
- **Connect communities to standards** and technology professionals



What it's not...

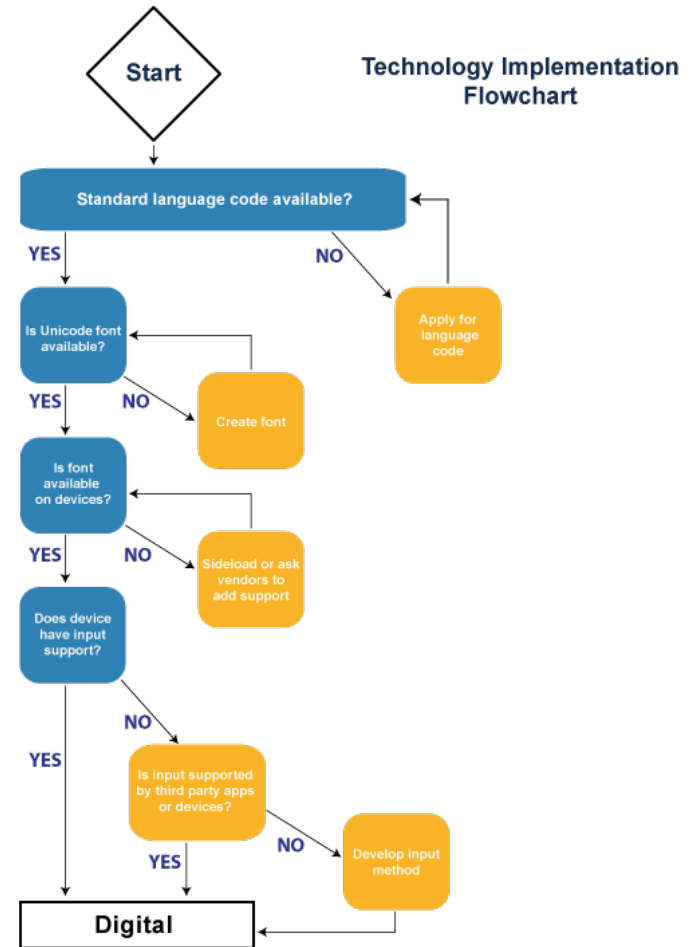
- Not a set of formal requirements for documenting
- Not academic research project
- Not a complete list of what can be done
- Not a guarantee of full support for all digital tools and services

And now that you don't have
to be perfect, you can be
good.

- John Steinbeck

Basics: determining status

- A flowchart of Yes / No questions for evaluating current situation
- Concrete actions for each response
- A guide to perform specific tasks
- Pointers to resources and tools
- Suggestions for next steps



Some of the questions

- Is the language currently used actively by a community of speakers?
 - Yes: go to IS_LANGUAGE_WRITTEN
 - No: go to LANGUAGE_REVITALIZATION
- IS_LANGUAGE_WRITTEN: Does your language have a written form?
 - Yes: go to WRITTEN_LANGUAGE
 - No: go to ORAL_LANGUAUGE
- WRITTEN_LANGUAGE:
 - ...
- ORAL_LANGUAUGE...
 - ...

Practical advice and references

Tools for using language online:

- Fonts
- Keyboards
- Webfont technology



Pointers to tools to implement:

- Free font editors
- *How-to-use* mobile fonts
- Keyboard development tools
- *How-to* guides for language-friendly sites



Cherokee

	13A	13B	13C	13D	13E	13F
0	D	I	G	F	ϥ	β
	13A0	13B0	13C0	13D0	13E0	13F0
1	R	Γ	Ꮝ	Ꮖ	Ꮗ	Ꮘ
	13A1	13B1	13C1	13D1	13E1	13F1
2	T	Ꮝ	h	R	P	Ꭰ
	13A2	13B2	13C2	13D2	13E2	13F2
3	Ꮝ	W	Z	Ꮝ	Ꮝ	Ꮝ
	13A3	13B3	13C3	13D3	13E3	13F3
4	Ꮝ	Ꮝ	Ꮝ	W	Ꮝ	B



How to standardize

- Language tags - don't guess
 - Standard language codes, e.g., “de”, “zh-Hans”, “pt-BR”, “eu”
 - Tags and standard practices, e.g., BCP-47
- Unicode support: unicode.org/
 - Unicode probably supports writing already
 - Otherwise, create a proposal for Unicode standardization
- Common Locale Data Repository (CLDR)
 - How-to for adding a language and resources
 - <http://cldr.unicode.org/>





What Translation Commons is doing today

- The team: passionate volunteers and professionals
- The document:
 - “Indigenous Languages: Zero to Digital”
 - translationcommons.org

Next:

- Our request for feedback on the guide
- Help us connect to indigenous communities



Enable indigenous communities to use internet technology

- Employ modern media in their preferred languages, oral / written
- Engage speakers and especially young learners in appreciating and honoring their languages and culture
- Identify technology for educating in indigenous languages
- Encourage speakers to create content and community through digital tools and standards
- Provide sustainable job opportunities and training through language translation



Join us

**for a world where all people have equal
opportunities in their own language**

by

**enabling communities in emerging countries to use
and benefit from internet technology**

translationcommons.org